



## DIETRO LE QUINTE DEL PROGETTO DELLA TRADUZIONE EBRAICA

### IN QUESTO NUMERO:

<i>Dietro le quinte del progetto della traduzione ebraica</i>	1
<i>Decisioni importanti dalla riunione del Consiglio d'Amministrazione dei Trustees di aprile 2014</i>	3
<i>Il Libro di Urantia: Una benedizione per l'Ucraina</i>	6
<i>La fiera internazionale del libro a Bogotá, in Colombia</i>	7
<i>La seconda revisione in profondità della traduzione francese</i>	8
<i>Il Repertorio dei Gruppi di Studio del Libro di Urantia</i>	9
<i>Giornale di un viaggio: Invio di Libri di Urantia nei Caraibi</i>	10
<i>Il Libro di Urantia nelle</i>	12
<i>Un viaggio in Terrasanta</i>	13

*Di Gabriel Rymberg, a nome del team di traduzione, Nazareth, Israele*

### Come tutto è cominciato

Una traduzione de *Il Libro di Urantia* non può essere altro che un "lavoro d'amore". Infatti, la prima domanda che mi fu posta quando contattai la Fondazione Urantia per la traduzione del libro in ebraico fu: "Proponi di tradurre il libro come un lavoro d'amore o come un lavoro remunerato?"

In quel tempo, quasi tre anni fa, io stavo leggendo il libro per la prima volta, e dal momento che cominciai non potei più fermarmi. Io leggevo in ogni momento libero, sbirciando sul piccolo schermo del mio iPhone.

Mi ci volle quasi un anno per terminare la prima e la seconda lettura (si chiede ad ogni traduttore di leggere il libro dall'inizio alla fine almeno due volte prima d'incominciare il lavoro). Poi, ho fatto un test consistente nella traduzione in ebraico di due fascicoli completi di mia scelta. Io scelsi l'Introduzione (tanto per cominciare). E scelsi i Fascicoli 1 e 120. Poco tempo dopo, i Fascicoli furono sottoposti ad un lettore da lunga data che parla correntemente l'ebraico. Dopo che ebbe dato il suo benestare, nel maggio 2012, il progetto di traduzione cominciò seriamente.

Volete sapere che cosa è necessario per produrre una traduzione de *Il Libro di Urantia* di alta qualità? Allora siete cordialmente invitati a leggere quanto segue.

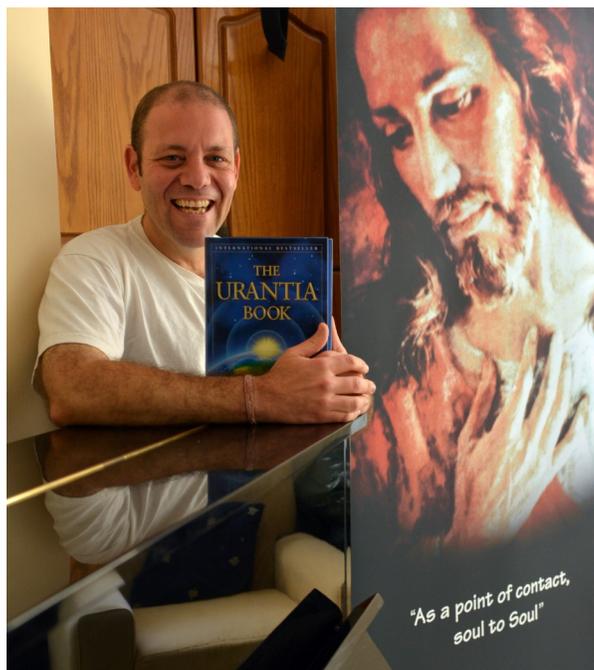
### Il Team

Non abbiamo cominciato come un duo, ed ora siamo un trio. Un team che è sia minimale che completo. Non ci si deve stupire che le triadi siano così popolari nell'universo degli universi. I membri del nostro team si completano gli uni con gli altri con le loro competenze e i loro contributi.

Un membro del team è nato in Israele ed è vissuto negli Stati Uniti per molti anni. Egli ha studiato *Il Libro di Urantia* durante gli ultimi quarant'anni ed ha un punto di vista che deriva da una tale lunga esperienza. Egli è principalmente responsabile dell'esattezza della traduzione e della sua fedeltà.

Circa un anno fa, il nostro terzo membro si è unito al team. Egli è originario d'Israele ed è un poeta dotato, scrittore e redattore in inglese e in ebraico. Nell'applicazione della sua straordinaria capacità, la stesura diviene una "sinfonia di parole" con una vasta qualità superiore in rapporto alla prima stesura.

Quanto a me, io sono Gabriel Rymberg, e servo da traduttore capo. Io traduco professionalmente da quattro anni. Io ho cercato a lungo delle risposte, alcune delle quali furono trovate ne *Il Libro di Urantia*, e tutte furono trovate nel cuore.



שלום



# La traduzione de *Il Libro di Urantia* non può che essere un lavoro d'amore ispirato dallo Spirito di Verità.

La traduzione de *Il Libro di Urantia* non può che essere un lavoro d'amore ispirato dallo Spirito di Verità.

## Il procedimento

Noi vorremmo condividere con voi i dettagli di ciò che bisogna veramente avere per tradurre *Il Libro di Urantia*. Quanto segue è indicativo per tutte le traduzioni che sono ufficialmente patrocinate dalla Fondazione Urantia. Il procedimento della Fondazione mira ad assicurare che la traduzione sia della migliore qualità possibile utilizzando i migliori metodi di traduzione.

Prima di cominciare la traduzione, il traduttore capo traduce dall'inglese in ebraico una lista di termini speciali consistente in più di 1.000 voci. Questi termini comprendono tutti i nomi di personalità, di luoghi e di cose rivelati nel libro, così come tutte le parole speciali che i rivelatori hanno creato per completare la lingua inglese al fine di designare dei concetti sconosciuti su *Urantia* al momento della rivelazione. Un esempio è *absonito*.

Poi, noi abbiamo cominciato con i Fascicoli stessi. Al fine di produrre una traduzione di qualità, abbiamo iniziato con l'Introduzione e stiamo procedendo in ordine sequenziale sino al Fascicolo 196. Tuttavia, il processo di traduzione ingloba due stesure dell'intero libro. La stesura iniziale è prodotta dal traduttore capo, paragrafo per paragrafo, sezione per sezione, e fascicolo per fascicolo. Poi, ciascuno dei revisori legge questa stesura e fa i suoi commenti. Dei commenti vengono fatti, paragrafo per paragrafo, e noi utilizziamo tutti uno strumento dedicato, sviluppato dalla Fondazione specificamente per questo processo - il Portale del Traduttore. Dopo che i due revisori hanno commentato la stesura iniziale, il traduttore capo integra tutti i commenti, e ciò costituisce la prima stesura "finale". Al ritmo attuale di lavoro (due fascicoli al mese), la durata di questa fase dovrebbe essere di poco più di otto anni.

Una volta terminata la prima stesura finale, tutto il team passerà al modo "revisione". Tutti e tre riesamineremo l'intero libro e faremo dei commenti, e poi il traduttore capo integrerà tutte le osservazioni nella seconda stesura. Questa seconda stesura sarà allora pronta per la pubblicazione. La durata di questa fase dovrebbe essere di due anni supplementari.

## Perché ci vogliono dieci anni?

Ci si può chiedere perché ci vogliono dieci anni per tradurre *Il Libro di Urantia*. Per raggiungere la più alta fedeltà al senso del testo inglese e la rappresentazione estetica più elevata possibile nella lingua in cui si traduce, ci vogliono 15 minuti o più per tradurre un paragrafo. E io lo leggo e lo rileggo fino a che sento che

non posso fare di meglio a questo punto. I traduttori professionali, con lavoro remunerato, hanno una quantità limitata di tempo e d'attenzione che possono investire in un compito particolare, perché il cliente non sarà disposto a pagarli di più. Ecco perché la traduzione de *Il Libro di Urantia* non può essere altro che un lavoro d'amore (gratuito) ispirato dallo Spirito di Verità e dagli Aggiustatori di Pensiero di tutte le persone implicate - senza parlare dei nostri amici invisibili.

## Noi abbiamo bisogno del vostro supporto

Il tempo stimato richiesto per tre persone per completare questa traduzione è il seguente:

90 ore/mese x 12 mesi x 10 anni x 3 persone = 32.400 ore.

Ciò equivale a 1.350 giorni o a 3,7 anni di lavoro continuo.

In questo momento la Fondazione Urantia patrocina e gestisce parecchi progetti di traduzione e di traduzione-revisione. Se provate nel vostro cuore il desiderio di contribuire finanziariamente alla traduzione ebraica o a qualche altra traduzione (le lingue seguenti sono attualmente tradotte per la prima volta: giapponese, cinese, farsi, ceca ed ebraica), voi potete chiedere che la vostra contribuzione sia dedicata al fondo per le traduzioni della Fondazione Urantia.



## DECISIONI IMPORTANTI DALLA RIUNIONE DEL CONSIGLIO D'AMMINISTRAZIONE DEI TRUSTEES DI APRILE 2014



Di Judy Van Cleave, trustee, segretaria della Fondazione Urantia, Boise, Idaho, Stati Uniti

### Informazioni e decisioni

#### 1. Vice Presidente Internazionale

In gennaio 2014, per la prima volta nella storia della Fondazione Urantia, i Trustees hanno aggiunto una seconda posizione di vice presidente alla struttura organizzativa della Fondazione. La Dichiarazione di Fiducia e gli statuti hanno previsto da lungo tempo più vice presidenti. Noi abbiamo scelto di agire a ragione della necessità crescente di essere reattivi su scala mondiale. Il Trustee Georges Michelson-Dupont della Francia è stato eletto a questa posizione.

Nella riunione di aprile 2014, il consiglio d'amministrazione ha precisato che Marilyn Kulieke, il primo vice presidente, assumerà le funzioni del presidente se il presidente fosse impedito di esercitare le sue funzioni. Marilyn servirebbe come presidente fino a quando il presidente fosse in grado di riprendere l'esercizio delle sue funzioni o fino a che fosse eletto un nuovo presidente.

#### 2. Rinnovo del mandato dei Trustees Associati

I Trustees hanno votato il rinnovo dell'incarico a Victor García-Bory per il suo quinto periodo come trustee associato e a Share Beasley e a Line St-

Pierre per il loro terzo periodo come trustees associati.

#### 3. Rapporti del Presidente, del Direttore esecutivo, e dei Comitati

I comitati di Traduzione, di Educazione, del Libro, delle Finanze, e di Raccolta di Fondi hanno presentato degli aggiornamenti sulle loro attività recenti. Alcuni punti significativi comprendono:

**Le vendite di libri fisici e la distribuzione** nel primo trimestre del 2014 continua ad essere difficile. Il mercato mondiale delle librerie registra perdite nelle vendite e nei profitti a causa della crescita delle vendite per Internet e degli scaricamenti di libri digitali. Mentre da una parte può sembrare più facile vendere libri su Internet e rimpiazzare le vendite di libri fisici con le vendite di libri digitali, la realtà è più complessa. L'anno scorso, il totale delle vendite di libri digitali di tutti gli editori in America del Nord è diminuito per la prima volta da quando i libri digitali furono introdotti. Quanto a vendere più libri per mezzo delle librerie internet, la prospettiva e il problema sono d'aiutare le persone a trovare il libro tanto facilmente quanto se gettassero un'occhiata in una normale libreria. Noi stiamo lavorando per risolvere questo problema logistico.

Grazie ad un gruppo di lettori devoti della Colombia, è stato lanciato nel primo trimestre un nuovo sistema di distribuzione. Noi prevediamo che i libri diverranno meno cari e più disponibili in Colombia a ragione di questo nuovo sistema.

Ci sono almeno due modi con i quali potete aiutare la Fondazione Urantia a seminare *Il Libro di Urantia* nel mondo.

1. Da bocca a bocca continua ad essere il modo numero uno per scoprire *Il Libro di Urantia* (e la maggior parte delle altre cose). Noi abbiamo bisogno di voi per parlare alla vostra famiglia e ai vostri amici del

libro e di dire loro come i suoi begli insegnamenti hanno reso la vostra vita migliore. Poi dite loro che esso è disponibile su Amazon o su altre librerie Internet.

2. Acquistate alcuni libri supplementari e poneteli nelle librerie di libri usati. Ciò vi costerà un po' di denaro per farlo, ma le librerie d'occasione stanno diventando sempre più importanti con la diminuzione del numero di nuove librerie. Le librerie d'occasione non acquistano i loro libri presso grandi distributori perché acquistano il loro stock da singoli individui. Essi hanno bisogno di voi per fare il loro stock di magazzino. E quelli di voi che hanno una decina di libri sui loro scaffali potrebbero prenderne sette di essi per le librerie di libri usati e metterli in circolazione.

**Il Bilancio di Gestione** ha rivisto la produzione di libri e la logistica, il sito Web e i media sociali, le risorse umane, il fabbricato, le finanze, la contabilità e la revisione contabile, il repertorio dei gruppi di studio, e i marchi depositati. Dei libri in portoghese con copertina flessibile sono stati stampati, e dei libri con copertina cartonata della traduzione francese appena rivista stanno ora per essere stampati.

**Il Comitato per l'Educazione** ha relazione sulle sue attività, compresi i suoi seminari per il resto dell'anno:

- Dal 9 all'11 giugno al 533: Seminario di Educazione in collaborazione con la Fondazione Urantia, l'AUI, e la Fellowship.
- Dal 24 al 27 ottobre al 533: Ritiro di Line St-Pierre per le donne.
- Dal 30 Ottobre al 2 novembre al 533: Seminario sull'Anima di Marta Elders.

Marta Elders, a nome della Scuola Internet del Libro di Urantia (**UBIS**), ha mostrato come funziona la nuova

piattaforma Moodle di softwares educativi. Moodle, il nuovo sistema operativo di UBIS, è una piattaforma software di apprendimento open source e multilingue. Esso è concepito per fornire agli educatori, agli amministratori e agli studenti un sistema unico, sicuro e integrato per creare delle condizioni di apprendimento personalizzate. UBIS offre ora dei corsi in inglese, in spagnolo e in francese.

**Il Comitato di Traduzione** presenta dei progressi su tutti i fronti. La revisione francese è stata completata e predisposta per l'imminente stampa. Congratulazioni per l'eccellente lavoro compiuto dal team volontario e laborioso di revisione francese, composto da Georges Michelson-Dupont, Claire Mylanus, Richard Lachance, e Jean Royer. Noi siamo impazienti di vedere la loro revisione migliorata messa in circolazione.

#### 4. Un sistema standardizzato per la formattazione e la numerazione di tutti i libri

Durante i molti anni di pubblicazione de *Il Libro di Urantia* in molteplici lingue e in differenti formati, la Fondazione Urantia ha usato numerosi sistemi all'interno del libro per designare la parte del libro, il titolo della parte, il numero del fascicolo, il nome del fascicolo, il numero della pagina, e la nota *fascicolo: sezione. paragrafo*. Nella riunione di aprile, noi abbiamo adottato un sistema universale che sarà sempre utilizzato nelle stampe future e in tutte le lingue. Questo sistema semplice da usare, facilita l'ubicazione dei riferimenti del libro, sia che siate in un gruppo di studio o in lettura solitaria. Esso è conforme al Sistema Standard di Riferimento ed è elegante sulla pagina.

#### 5. Completata la ristrutturazione del terzo piano e della rimessa

Dopo gli importanti lavori nell'anno scorso, la

ristrutturazione del terzo piano e della rimessa della casa storica della Rivelazione di Urantia è stata completata. Ora, ad eccezione del seminterrato, la ristrutturazione del 533 W. Diversey Parkway è completa. Noi siamo profondamente riconoscenti ai donatori che hanno finanziato questa ristrutturazione.

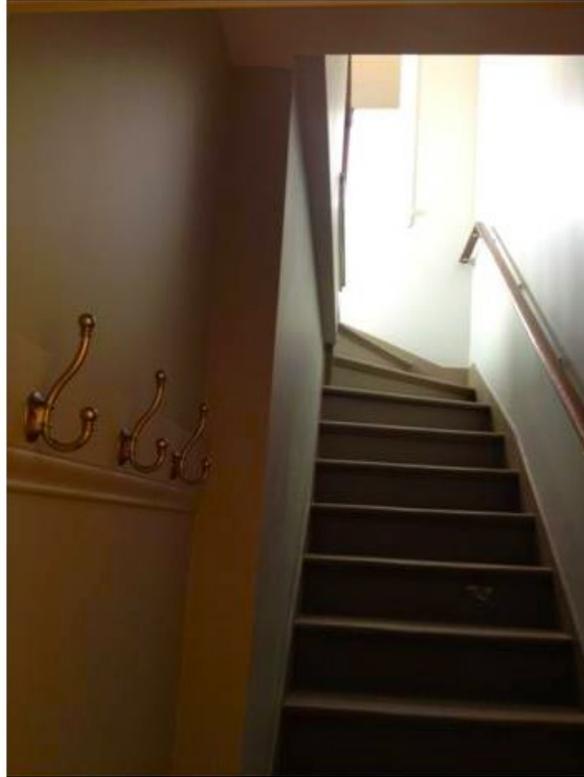
Il consiglio d'amministrazione ha visitato la rimessa e si è

meravigliato della trasformazione della proprietà. Quale compimento! La rimessa era talmente deteriorata che stava divenendo irreparabile. Noi l'abbiamo ristrutturata giusto in tempo. Ora, l'appartamento al piano sopra dispone di nuove finestre, pavimenti, cucina, stanza da bagno, elettricità, riscaldamento, isolamento, e molto altro ancora. Stranamente, la pendenza del

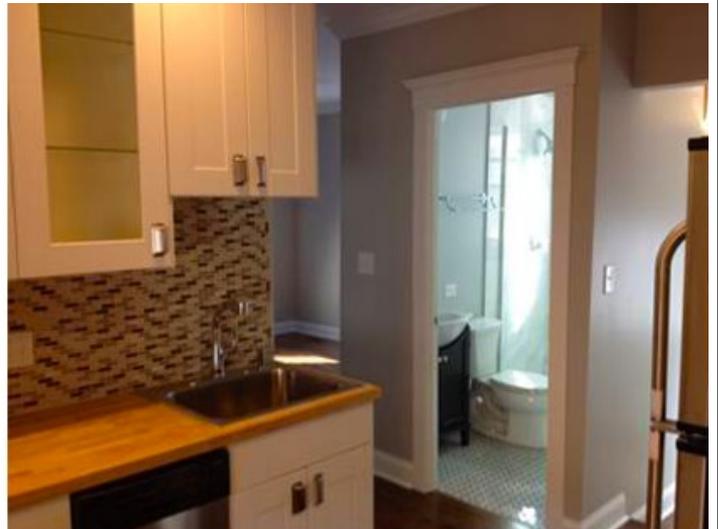
pavimento al piano sopra era di sei pollici prima che il suolo fosse livellato. Inoltre, il garage è stato rifatto con un nuovo pavimento a soletta liquida e livellato.

Speciali ringraziamenti vanno a Jennifer Siegel e a Dalius Budas per il loro lavoro rimarchevole nella realizzazione di questi lavori di ristrutturazione. Tanto il terzo piano che la rimessa sono stati restaurati nello stile architettonico classico dell'epoca

in cui il 533 W. Diversey fu costruito. Dopo il completamento della ristrutturazione, il terzo piano, la rimessa e il garage sono stati immediatamente affittati. Ora, per la prima volta da decenni, il fabbricato è finanziariamente indipendente.



Scala dell'appartamento della rimessa



Nella cucina dal lato est



Piccola ma spettacolare - la nuova cucina



Vista dall'entrata nella cucina

## IL LIBRO DI URANTIA: UNA BENEDIZIONE PER L'UCRAINA



Anton Miroshnichenko e il guidatore del camion

*Di Anton Miroshnichenko, presidente dell'Associazione Urantia dell'Ucraina, Kiev, Ucraina*

Nel gennaio 2014, noi, i membri dell'Associazione Urantia dell'Ucraina, abbiamo avviato delle trattative con la Fondazione Urantia concernenti l'importazione di Libri di Urantia in Ucraina. Non ci sono stati quasi più libri disponibili in Ucraina da quando il distributore della traduzione russa di San Pietroburgo, in Russia, ha perso la sua giacenza in un incendio nel 2012. Inoltre, il costo medio de *Il Libro di Urantia* in Ucraina è aumentato fino a 60-75 dollari americani (USD).

In autunno del 2013, a causa della domanda per *Il Libro di Urantia*, noi abbiamo chiesto all'Associazione Urantia Internazionale (AUI) di aiutarci ad ottenere dei libri. Rick Lyon ci invò dieci libri, e noi li abbiamo venduti ad un prezzo abbordabile, e abbiamo creato un fondo per degli acquisti ripetuti. Dopo aver venduto i primi dieci libri, abbiamo potuto acquistarne altri dieci su Amazon.com. Abbiamo fatto così per altri cinque o sei mesi e venduto cinquanta copie de *Il Libro di Urantia*. Gli inconvenienti di

questo metodo erano i tempi d'attesa di un mese per la consegna e il costo di 40-45 dollari per libro. Ciò era abbastanza caro per gli Ucraini. Inoltre, all'acquisto di beni, compresi i libri, su Amazon, conformemente alla legislazione ucraina, dobbiamo pagare dei diritti di dogana sui beni di valore superiore ai 300 euro. Ecco perché noi preferiamo ordini più piccoli di valore inferiore ai 300 euro.

Per rendere *Il Libro di Urantia* disponibile ad un prezzo abbordabile per i lettori dell'Ucraina, noi decidemmo di accettare l'offerta della Fondazione Urantia e di procedere all'importazione ufficiale di un pallet di 270 libri. Noi abbiamo organizzato la spedizione dei libri, pagato le dogane e le spese d'importazione, e pagheremo i libri alla consegna. Alcuni mesi prima dell'importazione dei libri, io ho ricevuto una licenza legale per importare dei beni in connessione con il mio datore di lavoro. Ciò serve bene alla nostra Associazione Urantia! Speciali ringraziamenti vanno ad un'intima amica di mia madre, Larisa di Sumy City, che è la direttrice di un'impresa d'intermediazione in dogana. Essa mi ha molto aiutato e grandemente semplificato il processo della mia registrazione alla dogana.

Inizialmente la nostra associazione voleva pagare tutti i costi d'importazione, ma noi potevamo permetterci solo un quarto dell'ammontare. Rick Lyon ci consigliò di chiedere l'aiuto della comunità Urantia. Gary Rawlings, il presidente degli aderenti all'AUI, mi consigliò d'inviare una domanda all'AUI per un prestito.

Qualche giorno dopo, il presidente della disseminazione e il presidente dell'AUI, Chris Wood, hanno approvato il prestito. Io ho quindi sottoscritto un altro contratto con l'AUI per ricevere questo prestito, che noi abbiamo promesso di rimborsare dopo aver venduto questo carico di libri.

Ecco una lista di tutte le spese pagate per i 270 libri.

Spesa	Importo in dollari
Il costo di un libro alla Fondazione Urantia.	\$ 15
Certificato ecologico.	\$ 145
Dogana.	\$ 892
Consegna di libri a Lviv, in Ucraina, dall'Olanda.	\$ 520
Servizi di mediazione in dogana.	\$ 145
Pagamento per lo stazionamento di 1 giorno del camion al terminal doganale.	\$ 21
Spese generali (tassa del 5% per il trasferimento di fondi sul conto bancario per restituire i fondi all'AUI e alla Fondazione Urantia e per le spese bancarie dell'1%).	\$ 292
Costo totale dell'importazione.	\$ 1.723
Costi d'importazione per libro.	\$ 7,50
Contributo per la prossima spedizione, per libro.	\$ 5,80
Prezzo finale di un libro.	\$ 28,30

Noi vendiamo il libro in Ucraina a 340 UAH (28,33 dollari). Una settimana dopo aver ricevuto i 270 libri, noi avevamo venduto 20 libri. Ad oggi, 19 giugno, abbiamo venduto 50 libri.

I nostri piani per il futuro consistono nel mettere il libro nelle principali librerie, nelle librerie su Internet, e nelle catene di distribuzione delle librerie.

Le complessità concernenti l'importazione dei libri hanno attirato l'attenzione di numerose persone. Tutte le persone implicate ora conoscono l'esistenza de *Il Libro di Urantia*. Voi avreste dovuto vedere

gli occhi della guardia di frontiera ucraina, alla dogana di Lviv, quando ha aperto il container sigillato con i 270 libri. Era divertente!

Io ci tengo a ringraziare 1) Henk Mylanus, trustee della Fondazione Urantia e direttore delle vendite per l'Europa, per le sue risposte pazienti alle mie email e per la sua assistenza importante per l'importazione dei libri; 2) Michael Hanian, il traduttore della traduzione russa, per l'idea d'importare i libri; 3) Vladimir Slyn'ko, un membro

dell'Associazione Urantia dell'Ucraina, per l'aiuto nelle modalità d'importazione e nel credere che ciò era possibile; 4) Gary Rawlings per il suo sostegno continuo e la sua offerta di chiedere aiuto all'AUI; 5) Andrew di Lviv, un altro membro dell'Associazione Urantia dell'Ucraina, per l'aiuto nel trasporto e stoccaggio dei libri; 6) Chris Wood e il comitato per la disseminazione dell'AUI per il loro sostegno e la loro rapida risposta al nostro bisogno di aiuto finanziario; e 7) tutti i membri dell'Associazione Urantia

dell'Ucraina per il loro pieno sostegno in questo progetto.

E infine, noi esprimiamo la nostra gratitudine al Padre e a tutti i nostri amici invisibili. Veramente, quando l'uomo si associa a Dio, grandi cose possono avvenire ed avvengono.



## LA FIERA INTERNAZIONALE DEL LIBRO A BOGOTÀ, IN COLOMBIA



Di Wilson León, Bogotà, Colombia

A nome dell'Associazione Urantia Colombia e dell'Associazione Urantia Bogotà, noi siamo felici d'informarvi dei risultati del nostro stand alla fiera internazionale del libro di Bogotà, nell'aprile scorso. Noi siamo anche riconoscenti all'Associazione Urantia Internazionale per il dono di 167 copie della traduzione spagnola alla nostra associazione. E, grazie alla Fondazione Urantia, noi abbiamo ora un eccellente canale d'importazione attraverso cui ottenere *El libro de Urantia* ad un prezzo abbordabile.

I risultati della fiera del libro comprendono:

- Una riunione con delle

persone che hanno letto il libro da lungo tempo.

- Sono stati distribuiti più di 7.500 volantini.
- Sono stati raccolti più di 500 indirizzi email.
- Sono stati venduti più di 230 Libri di Urantia.
- Trentanove lettori hanno tenuto il nostro stand alla fiera.

I nostri piani per il futuro comprendono:

- Fare delle conferenze per presentare il libro.
- Organizzare delle conferenze e dei seminari.
- Organizzare dei seminari per formare degli insegnanti e dei dirigenti.
- La vendita di 667 libri nel 2014.
- L'avvio di un gruppo di studio in Ombú e in altre regioni.
- Visitare i gruppi di studio in tutta la Colombia.

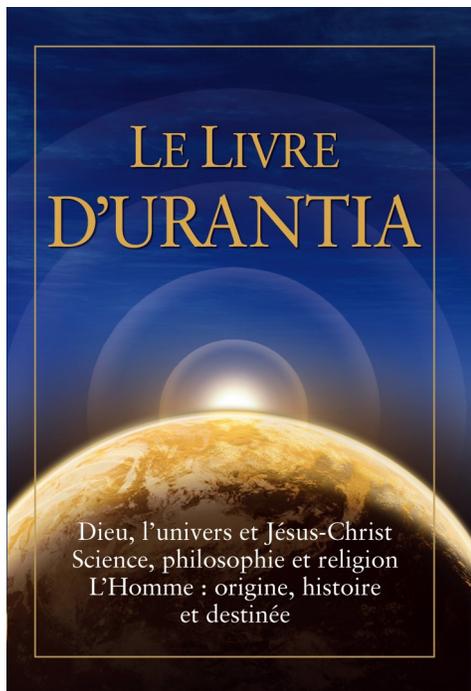
- Crescere da 15 gruppi di studio a 20.
- Il lancio di un sito web Urantia per i lettori della Colombia.

Grazie all'AUI e alla Fondazione Urantia per il loro aiuto, di cui siamo molto riconoscenti. E ora, se volete scusarmi, io devo andare a lavorare con altri lettori per concretizzare i nostri progetti futuri.

*Vaya Con Dios.*



# LA SECONDA REVISIONE IN PROFONDITÀ DELLA TRADUZIONE FRANCESE



Di Jean Royer

La revisione di un testo come quello de *Il Libro di Urantia* è un compito enorme, talvolta più difficile di una nuova traduzione. Vedere l'articolo di Seppo Kanerva "L'Arte della Traduzione" nell'edizione di dicembre 2010 delle *Notizie Online della Fondazione Urantia* (<http://www.urantia.org/news/2010-12/art-translations>).

In effetti, visto dall'esterno, può sembrare che una revisione consista solo di poche regole:

- Correggere gli errori d'ortografia e di punteggiatura.
- Sopprimere gli errori di traduzione e inserire delle parole mancanti.
- Badare a che la coerenza sia rispettata in tutto il testo.

Ma, visto dall'interno, non è così. Una revisione è del tutto differente da una traduzione; una revisione è sempre una questione di "compromesso". Le principali domande sono: che cosa bisogna conservare e che cosa bisogna cambiare?

La differenza tra "deve essere cambiato", "dovrebbe essere cambiato", "potrebbe essere cambiato", "può essere cambiato", "è possibile", e "può essere conservato" è lungi dall'essere ovvia.

I membri del nostro team di revisione erano Georges Michelson-Dupont della Francia, il traduttore capo, Claire Mylanus della Francia, Richard Lachance del Quebec, ed io, un lettore da lunga data della Francia, che sta rivedendo il testo da 45 anni.

Il nostro lavoro fu facilitato dal nuovo strumento di revisione-traduzione sviluppato da Rogério Reis da Silva, che ha permesso al nostro team di comparare i nostri suggerimenti e di prendere delle decisioni basate su ciò che noi consideravamo la migliore soluzione. Noi abbiamo tenuto a mente che anche i



Georges Michelson-Dupont

Figli Trinitizzati di Perfezione "hanno talvolta commesso degli errori di giudizio." (244.4) 22:1.13

Ogni persona che non ha mai

fatto un lavoro di traduzione potrebbe pensare che una volta che ha trovato la traduzione abbastanza buona di una parola, tutto ciò che deve fare è di attenersi. Sfortunatamente, le lingue sono tali che una parola tradotta in una maniera per una certa situazione non è sempre la migliore traduzione in una situazione differente. Per esempio, la lingua inglese ha le parole seguenti: liberty e freedom. La maggior parte delle lingue latine ha una sola parola: "liberté" in francese, "libertad" in spagnolo, e "libertà" in italiano. Allora, come si possono tradurre queste parole? Talvolta queste parole compaiono nella stessa frase come semplici



Claire Mylanus

sinonimi; "spiritual liberty" e "spiritual freedom" sono degli esempi. E talvolta "liberty" e "freedom" sono usate ne *Il Libro di Urantia* con delle sfumature che non sono percepite dagli anglofoni. Nella lingua inglese si parla normalmente di "freedom of speech" ma non di "liberty of speech".

Come diceva Emerson: "Una coerenza insensata è il diavoleto delle piccole menti. "Freedom" non può sempre essere tradotta con "liberté" in francese.

Malgrado le nostre numerose sfide, dopo anni di lavoro regolare e diligente, siamo giunti alla fine del fascicolo 196 con



Richard Lachance

grande soddisfazione. Noi sappiamo bene che tutte le traduzioni sono una interpretazione, e che nessuna traduzione può essere perfetta o del tutto soddisfacente per tutti i lettori. Ma ricordiamoci che le traduzioni sono dei lavori in corso. Ricordiamoci che delle nuove traduzioni e revisioni della Bibbia vengono ancora fatte. Quando noi progrediremo nella nostra comprensione de *Il Libro di Urantia*, avremo bisogno di fare più - ma probabilmente meno - revisioni e correzioni della traduzione francese. Tuttavia, noi speriamo che quest'ultima revisione della traduzione francese aiuterà i francofoni ad espandere la loro coscienza cosmica e ad elevare la loro percezione spirituale.

Noi speriamo che quest'ultima revisione della traduzione francese aiuterà i francofoni ad espandere la loro coscienza cosmica e ad elevare la loro percezione spirituale.

## IL REPERTORIO DEI GRUPPI DI STUDIO DEL LIBRO DI URANTIA



Di Scott Brooks, Columbus, Ohio, Stati Uniti

Un progetto che è iniziato nel 2009 per costruire un sito web in cui i lettori potessero trovare dei gruppi di studio è maturato in una istituzione indipendente con un'ampia sponsorizzazione e una grande portata. Più di 350 gruppi di studio, rappresentanti 34 paesi, hanno scelto d'iscrivere i loro gruppi di studio sul motore di ricerca online, chiamato *Il Repertorio dei Gruppi di Studio del Libro di Urantia (UBSGD)*. Ogni mese, un numero crescente di persone, circa 700 ad oggi, visitano il sito. Il sito propone delle pagine in quattro lingue ed è previsto di aggiungere altre lingue nei prossimi mesi.

Un lettore che visita [urantiastudygroup.org](http://urantiastudygroup.org) può

scegliere un paese, una città, o un codice postale e gli sarà presentata una lista di gruppi di studio che risponde ai suoi criteri di ricerca. Ciò sembra abbastanza semplice, ma la strada che porta a questa semplice interfaccia era lontana dall'essere facile. Delle questioni quali: che cos'è che costituisce un gruppo di studio, come gestire equamente il repertorio, come trattare i gruppi di studio inattivi o vaganti, e dozzine di altre questioni spinose sono state la sfida del team di gestione di otto persone che ha lavorato a queste preoccupazioni.

Il repertorio è gestito da un team i cui membri provengono dalle tre organizzazioni sponsorizzatrici: la Fondazione Urantia, la Fellowship del Libro di Urantia, e l'Associazione Urantia Internazionale. I presidenti di ogni organizzazione sponsorizzatrice sono dei membri di diritto del consiglio d'amministrazione, mentre i cinque altri membri funzionano come un team per gestire i problemi giorno per giorno. Sotto la direzione di Barry Clark di New Jersey, Stati Uniti, il team cominciò lo sviluppo di un modello di governance che permettesse un insieme equo e solido di principi e di linee operative che soddisfacesse gli interessi delle organizzazioni sponsorizzatrici, senza favoritismi, e per servire gli interessi dei lettori del Libro di Urantia di tutto il mondo.

Il team del repertorio si riunisce frequentemente per teleconferenza per gestire e lavorare sul repertorio. Oggi, l'UBSGD è un repertorio indipendente, gestito da questo team di volontari con dei fondi continui di programmazione donati dalle tre organizzazioni sponsorizzatrici.

Il team risponde a numerose domande inviate dagli utilizzatori. Esiste una procedura per trattare i rapporti con i gruppi di studio iscritti che non possono essere allineati con le esigenze del repertorio (un gruppo di studio deve essere esclusivamente focalizzato sullo studio de *Il Libro di Urantia*). Quando viene presentato un tale rapporto, il team segue questo processo approvato per indagare sulla denuncia e togliere il gruppo di studio dalla lista se necessario.

Il team continua a pianificare nuove funzionalità e a fare *delle regolazioni* necessarie all'interfaccia. Benché il sito rimanga semplice, chiaro, e focalizzato sul compito principale di aiutare i lettori a trovare dei gruppi di studio, ci sono sempre nuove sfide.

Una sfida enorme è quella di conservare il database aggiornato e assicurare che solo i gruppi di studio attivi siano elencati nel repertorio. Per questo, una campagna è cominciata questa primavera per contattare tutti gli animatori dei gruppi di studio e chiedere loro di confermare le informazioni sul loro gruppo di studio.

**NOTA SPECIALE:** I gruppi di studio che non rispondono, possono essere rimossi dal repertorio! Stranamente, ottenere che tutti i gruppi di studio elencati verifichino periodicamente le loro informazioni in atto, si è dimostrato essere una delle più grandi delle numerose grandi sfide che il team di UBSGD ha dovuto affrontare in questi primi anni.

Un altro sviluppo interessante ed importante nel corso degli ultimi anni è stato la crescita dei gruppi di studio virtuali con l'utilizzazione di Skype, FaceTime, e altri strumenti di comunicazione che permettono ai gruppi di studio locali d'includere degli ospiti virtuali. L'UBSGD sta lavorando per inserire i gruppi di studio virtuali nelle procedure di ricerca.

Inoltre, una funzione UBSGD sarà aggiunta per aiutare i lettori che vogliono avviare un gruppo di studio.



Visitate, per favore, il sito e registrate il vostro gruppo di studio. Se il vostro gruppo di studio è già iscritto, e non avete ancora convalidato la vostra informazione, assicuratevi di farlo. Voi potete anche inviare domande, preoccupazioni, o suggerimenti a [team@urantiabookstudygroup.org](mailto:team@urantiabookstudygroup.org).

Aiutateci, per favore, a fare evolvere questa preziosa risorsa e a mantenere il suo contenuto pertinente e preciso.

I membri del team UBSGD sono: Bill Beasley, Scott Brooks, Barry Clark, Jacquelyn Koury, e Tamara Strumfeld.



# GIORNALE DI UN VIAGGIO: INVIO DI LIBRI DI URANTIA NEI CARAIBI



Di Share Beasley, trustee associata, Brandon, Florida, Stati Uniti

Come i lettori del Libro di Urantia, Gesù, a quattordici anni, trovò un libro interessante: *Il Libro di Enoch*. *Il Libro di Urantia* dice che Gesù, "mentre rimuginava tutti questi problemi nella sua mente, trovò nella biblioteca della sinagoga di Nazareth, fra i libri apocalittici che stava studiando, questo manoscritto chiamato Il Libro di Enoch." (1390,3) 126:3.8

Ora comincia un'altra avventura per collocare dei Libri di Urantia. Il nostro team di collocamento nelle biblioteche, composto di quattro membri, mise una copia del libro in inglese su uno scaffale della biblioteca di una nave. Il giorno seguente noi vedemmo un signore guardarlo. Urrà!

La domenica il nostro team era al Grand Turk, la più grande isola dei Caraibi [Turks and Caicos Islands](#). La biblioteca era chiusa. Noi non potevamo più passare per di là; così plaf, il libro cadde nella fessura di restituzione dei libri. "L'atto spetta a noi, le conseguenze a Dio."

Felice caso oppure...? Joseph, un signore di New York, si trasferì nella Repubblica Dominicana per aprire una scuola per adolescenti incinte. Il suo servizio era motivato dal fatto che queste giovani non

avevano il diritto di frequentare la scuola regolare. Joseph si trovò presto impegnato nell'insegnamento dell'inglese a giovani donne e giovani uomini che volevano sovvenire ai loro bisogni divenendo guide turistiche. Questa scuola si trova sotto un tetto di paglia all'aperto "una tettoia" nella giungla, a tre ore dalla capitale di Santo Domingo. Sapendo della nostra ricerca, egli si offerse di portare *El libro de Urantia* nella biblioteca più vicina a Santo Domingo nel suo successivo viaggio per degli approvvigionamenti. Noi speravamo, certo, che, prima di mettere il libro là, la curiosità avrebbe potuto spingere Joseph a gettare uno sguardo all'interno.

I nostri porti successivi erano le Antille Olandesi. In vista di ciò, noi avevamo chiesto a Henk Mylanus, un olandese e trustee della Fondazione Urantia, di scrivere una lettera di presentazione per i bibliotecari olandesi. Noi abbiamo constatato che questa lettera ufficiale di presentazione ha suscitato l'apprezzamento e il rispetto del nostro dono di *Het Urantia Boek*. Noi abbiamo immediatamente cominciato ad accompagnare tutti i nostri doni del Libro di Urantia con lettere di presentazione.

Un'altra esperienza di un felice caso fu il nostro incontro con Sue, che abbiamo incontrato quando ci eravamo fermati per guardare una mappa. Essa è una residente de Bonaire, nelle Antille, e un'avida lettrice, che c'informò che la maggior parte delle persone a Bonaire usa una biblioteca di scambio. Essa si è poi offerta di mettere *Het Urantia Boek* in questa biblioteca il giorno seguente. La sua curiosità la spingerà a gettare un'occhiata all'interno?

Curaçao, nelle Antille, dispone di una vasta biblioteca molto frequentata e moderna. La maggioranza dei visitatori sembra essere di adolescenti e di giovani adulti. Un agente di sicurezza telefonò al direttore

per incontrarci, ed egli apprezzò la qualità della traduzione olandese e fu felice di aggiungerla ai libri della sezione "religione" della loro biblioteca.

Una terza traduzione olandese fu posta in una biblioteca molto animata e moderna ad Aruba. Il direttore accettò gentilmente il libro, prese delle foto di noi per metterle sul loro sito web, e dichiarò che un articolo sarebbe stato redatto per il loro bollettino riguardo al nostro dono di *Het Urantia Boek*.

Noi arrivammo a Phillipsburg, St. Maarten, la capitale olandese, privi di traduzioni olandesi. Senza scoraggiarci, noi attingemmo dal nostro stock di traduzioni francesi (l'altra metà dell'isola di St. Marteen è francese), prendemmo un taxi, e ci dirigemmo verso la capitale francese, Marigot. Mentre eravamo in una farmacia, chiedemmo alla commessa l'indirizzo della biblioteca e apprendemmo che era stata trasferita ad una grande distanza. Noi le avevamo detto che volevamo donare un libro. Dopo aver riflettuto per un momento su ciò che le avevamo rivelato, essa fece una telefonata e ci diede delle istruzioni per andare all'ufficio dell'Organizzazione Internazionale della Gioventù. Questa è un centro culturale in cui le giovani e i giovani vengono formati nell'arte di governare. Pricilla Bade, la direttrice, ci ricevette calorosamente. Essa ci assicurò che *Il Libro di Urantia* sarebbe stato messo nella

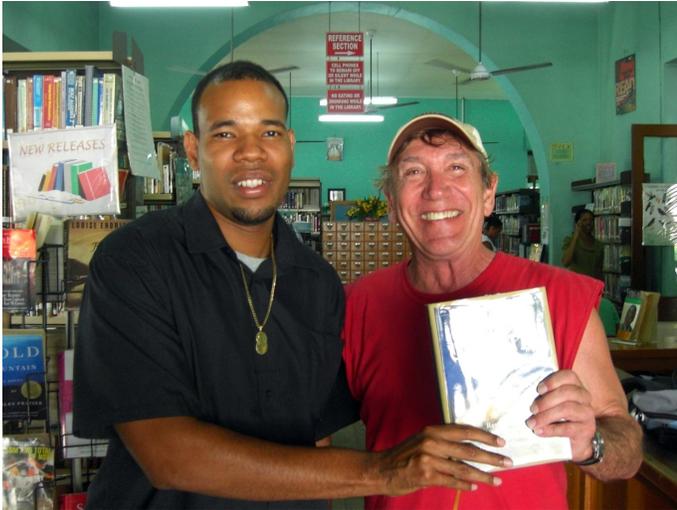


La biblioteca Schoelcher

biblioteca. Una volta ancora, il caso sembrava seguire i nostri passi decisi.

Il nostro arrivo a Castries, Santa Lucia, coincise con la celebrazione del Giorno dell'Indipendenza. C'erano dei preparativi di festeggiamenti dappertutto. Le nostre "visite con guida locale" ci orientarono verso la biblioteca. Anche là c'era una biblioteca molto frequentata per la maggior parte da giovani adulti. Dopo aver parlato del nostro obiettivo di donare dei libri all'impiegato del primo piano, noi fummo accompagnati, salendo a piedi tre piani di scale, e presentati all'amministratrice. Essa accettò gentilmente *Il Libro di Urantia* e chiese un indirizzo al quale avrebbe potuto inviare un "ringraziamento" ufficiale.





Bill Beasley



Share Beasley

Sul tragitto verso la biblioteca di Barbados, noi incontrammo una lunga fila di scolare, le loro madri, e una fanfara. Esse scandivano degli slogan, cantavano, e portavano degli striscioni che facevano appello all'uguaglianza dei diritti delle donne e alla fine della violenza verso le donne. Una volta arrivati alla biblioteca, noi fummo calorosamente accolti da dei signori alla reception e rapidamente condotti nell'ufficio dell'amministratore, che accettò con riconoscenza il nostro dono de *Il Libro di Urantia*.

A Fort de France, in Martinica, la biblioteca Schoelcher è un fabbricato dall'architettura magnifica. Esso fu costruito in Francia, poi smontato e spedito pezzo per pezzo negli anni 1800, e poi riassembleto in Martinica. Con nostra grande costernazione, noi non avevamo più traduzioni francesi. Non dandoci per vinti

nel nostro proposito di seminare *Il Libro di Urantia* in tutti i porti in cui entravamo, noi incontrammo l'amministratore della biblioteca, ottenemmo il suo nome e il suo indirizzo, e gli invieremo una copia del libro per porlo in questa biblioteca storica, che è sulle liste delle "cose da vedere" del circuito turistico.

Le circostanze erano tali a Roseau, in Dominica, che la metà del nostro team, Bill Beasley e Bernie Gingra, entrarono nella città, trovarono la biblioteca, e vi collocarono il libro presso un bibliotecario riconoscente. Questa era la più piccola biblioteca incontrata, ma c'erano ancora una dozzina di utenti che leggevano dei libri.

La fermata successiva fu a Charlotte Amalie, a St. Thomas. Qui, noi trovammo una biblioteca molto grande in centro che era chiusa. Una "fessura per deposito di libri"

chiusa, scassata si trovava vicino ad un portone chiuso con una catena. Quando lasciai cadere una copia de *Il Libro di Urantia* nella "fessura per deposito di libri", ebbi l'impressione che questo era forse un libro di Urantia spercato. Poi mi ricordai che questa rivelazione è veramente il progetto dei nostri amici invisibili, e che noi siamo solo gli attori privilegiati e transitori. Essi praticeranno i loro miracoli utilizzando tutti gli strumenti disponibili. In un'altra nota positiva, il nostro autista di taxi, una donna anziana, ci sentì discutere de *Il Libro di Urantia* con i nostri amici passeggeri e fu abbastanza interessata da chiederci il nome del libro per iscritto al fine di poterlo trovare in biblioteca. Evviva, i nostri amici invisibili lavorano veramente in fretta!

Noi eravamo ora in viaggio

verso Fort Lauderdale, in Florida, alla fine di un'avventura appassionante seminando Libri di Urantia nei Caraibi. Il nostro ultimo sforzo di questo viaggio fu di lasciare *Il Libro di Urantia* nella biblioteca di scambio della nave, in aggiunta a quello già posto nella sezione di riferimento della nave. Questo viaggio ci ha piacevolmente sorpreso per i numerosi giovani lettori nelle biblioteche. L'accoglienza entusiasta de *Il Libro di Urantia* e dei suoi insegnamenti superni ha apportato speranza e gioia alle nostre anime.



# IL LIBRO DI URANTIA NELLE FILIPPINE

*Di Eugene Asidao, Chicago, Illinois, Stati Uniti*

E' con profonda gratitudine che noi, Eugene Asidao e Nestor Nano, presentiamo questo rapporto. Grazie, cari lettori, Fondazione Urantia e Associazione Urantia Internazionale per il vostro contributo al nostro progetto di collocamento del libro nelle Filippine, donando 160 Libri di Urantia e fornendoci assistenza finanziaria. Senza di essa non sarebbe riuscita la nostra impresa, all'inizio di quest'anno.

## Contesto e importanza delle Filippine

Lasciate che vi diamo qualche informazione concernente le Filippine e come ciò si rapporta a *Il Libro di Urantia*. A nostra conoscenza, le Filippine sono il solo paese cristiano dell'Asia. Ci sono almeno 98.735.000 Filippini nelle Filippine, e altri 10 milioni vivono in quasi tutti i paesi del mondo. Della popolazione totale, l'80% sono cattolici e il 10% sono membri di altre confessioni cristiane. Ci sono dei cristiani in altre parti dell'Asia, ma solo nelle Filippine i cristiani sono la maggioranza della popolazione.

Ci sono due lingue ufficiali nelle Filippine, il filipino e l'inglese. La classe media, che è principalmente la classe istruita, parla e scrive in inglese. Di conseguenza, la distribuzione della versione inglese de *Il Libro di Urantia* sarà appropriata nel futuro prossimo. Tuttavia, la maggioranza della popolazione chiederà una traduzione in filipino quando la popolarità del libro aumenterà.

## Collocamento in biblioteca de *Il Libro di Urantia*

All'inizio di quest'anno, Nestor

ed io abbiamo posto 142 libri nelle biblioteche o donati a delle persone di Manila e dei suoi dintorni. I libri restanti saranno donati a persone che ne manifestino interesse.

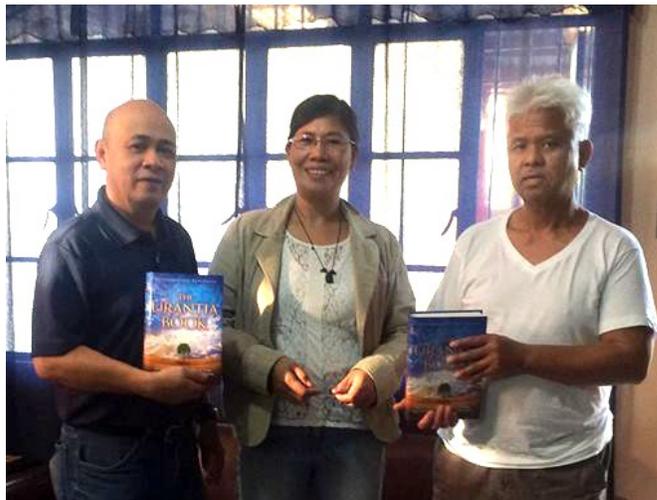
La logistica di collocamento di libri nelle biblioteche fu abbastanza difficile e richieste del tempo. Il traffico a Manila è orribile! Il noleggio di un veicolo con autista pose egualmente dei problemi dovuti al nostro budget limitato. Collocare i libri nelle biblioteche prese pure del tempo, ma questo fu un piacere. Noi abbiamo avuto l'opportunità d'informare i beneficiari di che cosa parlava il libro. Nel complesso, le persone che lo ricevevano erano molto riconoscenti.

## Prospettive per il futuro

Noi crediamo che il terreno nelle Filippine sia fertile per seminare *Il Libro di Urantia* e i suoi insegnamenti. Ci sono 2.180 università e collegi e un vasto sistema di biblioteche pubbliche. Noi stimiamo una media di quattro biblioteche per 144 città, e ancora di più nelle grandi città come Quezon City, che ha venti biblioteche.

Noi dobbiamo anche favorire l'interesse delle persone per il libro incoraggiandole a leggerlo e formando dei gruppi di studio. Sono necessari degli animatori bene versati negli insegnamenti e aventi la capacità di organizzare e d'insegnare. E' a partire dal cuore del gruppo di studio che l'interesse nazionale crescerà, e da là, che l'iniziativa della traduzione in filipino comincerà.

Sono necessari degli animatori bene versati negli insegnamenti.



Nestor Nano, Febby Marshall, Eugene Asidao

## ANNUNCIO

### Un seminario sull'Anima

31 Ottobre - 2 Novembre 2014

Diretto da Marta Elders, trustee associato, Darien, Connecticut, Stati Uniti

Volete espandere la vostra coscienza e approfondire la vostra percezione spirituale dell'anima? Allora considerate di partecipare ad un seminario presso la Fondazione Urantia - un seminario sull'anima che si focalizzerà sulle risposte alle domande seguenti: Che cos'è l'anima? Come si sviluppa essa? Qual è il suo disegno? Il suo valore? Il suo significato? La sua origine? La sua natura? Il suo destino? La sua importanza nella vostra vita? La sua relazione con l'Essere Supremo? Con la mente? Con la cittadinanza cosmica? E che cosa *Il Libro di Urantia* rivela di nuovo a proposito dell'anima?

Il seminario sarà composto da un piccolo gruppo di studenti de *Il Libro di Urantia* che si riuniranno da venerdì 31 ottobre a domenica 2 novembre. Tutti i partecipanti saranno invitati 1) a preparare un documento da 3 a 5 pagine che sarà distribuito agli altri partecipanti prima del weekend e 2) a preparare un tipo d'esercizio esperienziale di breve meditazione da proporre durante il weekend.

Marta Elders dirigerà questo seminario. Se desiderate saperne di più o se volete partecipare, contattate, per favore, Joanne Strobel a [joanne@urantia.org](mailto:joanne@urantia.org).

Noi v'invitiamo a partecipare a questo seminario e speriamo di crescere e di apprendere con voi.

**Sono necessari degli animatori bene versati negli insegnamenti e aventi la capacità di organizzare e d'insegnare.**



**Volume 8, Numero 2.  
Luglio 2014**

**533 W. Diversey Parkway  
Chicago, IL 60614  
USA**

**Telefono: +1 (773) 525 3319**

**Riconoscimenti per le Notizie Online**

**Redattori:** Marilyn Kulieke, Tamara Strumfeld, e Richard Keeler

**Autori:** Gabriel Rymberg, Judy Van Cleave, Anton Miroshnichenko, Wilson León, Jean Royer, Scott Brooks, Share Beasley, Eugene Asidao, Carolyn Moon

**Produzione:** Truthbook.com

**Trustees della Fondazione Urantia:**

Gard Jameson, Richard Keeler, Marilyn Kulieke, Georges Michelson-Dupont, Henk Mylanus, Mo Siegel, Judy Van Cleave

**Trustees Associati:**

Share Beasley, Sandra Burga-Cisneros Pizarro, Marta Elders, Víctor García-Bory, Richard Jernigan, Line St-Pierre, Ralph Zehr

**Personale:**

Connie Gutierrez, Joanne Strobel, Tamara Strumfeld

“Urantia”, “Urantiano” e © sono marchi depositati della Fondazione Urantia

Questa è una pubblicazione “Urantiana” ®

**Sul web a  
www.urantia.org**

## UN VIAGGIO IN TERRASANTA



Carolyn Moon e Gabriel Rymberg

*Di Carolyn Moon, Kirkland, Washington, Stati Uniti*

Questa primavera io mi unii al gruppo di lettori del Libro di Urantia che andò in pellegrinaggio in Terrasanta. Noi volevamo fare un po' d'esperienza del tempo e dei luoghi della vita del Maestro su Urantia. Quasi in tutti i luoghi che visitammo, noi condividemmo e discutemmo dei brani pertinenti de *Il Libro di Urantia*, che approfondirono le nostre esperienze.

Questo viaggio non aveva per scopo di fermarci nei migliori hotel, di mangiare nei migliori ristoranti, o di profittare della cultura attuale. Era di camminare dove Gesù camminò e di sentire e di comprendere più pienamente il significato della sua vita e dei suoi insegnamenti.

Il viaggio fu organizzato da Diane Labrecque della Fondazione della Famiglia Urantia Unita del Quebec, in Canada, e da Gabriel Rymberg di Nazareth, in Israele, il traduttore capo della traduzione ebraica. I partecipanti provenivano dal Canada, dalla Finlandia, e dagli Stati Uniti. Per cinque giorni noi abbiamo soggiornato in un monastero francese sul Monte degli Oliv.

La vista di Gerusalemme era da togliere il fiato! Io non ero mai stanca di guardare. Esso fu la nostra casa mentre esploravamo dei luoghi importanti a Gerusalemme e nei suoi dintorni. E per sei giorni, mentre esploravamo dei luoghi in Galilea che erano importanti nella vita di Gesù, noi siamo rimasti a Tiberiade in un ostello della gioventù, che dava sul Mare di Galilea. Quasi tutti i nostri pasti erano su questi siti, comprese le nostre colazioni, che portavamo con noi nelle nostre escursioni di un giorno.

Per tutto il nostro viaggio, mentre andavamo in un bus climatizzato, io non smettevo di pensare: "Gesù camminò! Egli camminò qui, dappertutto, numerose volte." Io non avevo alcuna idea che il paesaggio fosse così accidentato, ed anche montagnoso. Quando abbiamo lasciato Gerusalemme e siamo scesi verso il Mar Morto e da là a Gerico, noi abbiamo notato che le colline della Giudea erano aspre e desolate. Forse erano più lussureggianti al tempo di Gesù. Da Gerico a Betania ci voleva un giorno di cammino. Nessuna meraviglia che essi avessero molte delle loro conversazioni mentre camminavano o mentre si riposavano lungo la via. Noi siamo andati anche sul Monte Hermon, cosa che richiese un

tragitto piuttosto lungo fino alla parte nord d'Israele; Gesù vi camminò parecchie volte con i suoi discepoli.

Noi ci siamo seduti sul sito della sinagoga di Cafarnao (ora sono le rovine di un tempio romano) e ci siamo ricordati che è là che Gesù predicò molte volte. Inoltre, ci siamo trattenuti su un'alta collina di Nazareth - forse la collina su cui Gesù e suo padre amavano fare delle escursioni e da cui potevano vedere molti luoghi circostanti. E come fu eccitante navigare sul Mare di Galilea, lo stesso mare che il Maestro conosceva così bene!

Io fui molto interessata da un modello in scala di Gerusalemme all'epoca del Secondo Tempio (quando visse Gesù) perché non ero mai stata in grado di visualizzare ciò che "andare al Tempio" significava. Ho visto come il Tempio dominava totalmente la città in quell'epoca. Ho anche trovato utile visitare il "Villaggio di Nazareth", che è un museo all'aperto a Nazareth, che ricostruisce e ricostituisce la vita del villaggio in Galilea al tempo di Gesù. I fabbricati sono costruiti usando solo gli strumenti che erano disponibili allora. Là, noi abbiamo avuto diritto ad un pasto della Pasqua.

In aggiunta a tutto ciò che abbiamo visto in Israele, noi abbiamo fatto l'esperienza di vivere e di studiare insieme, di sentirci come una famiglia, e d'immaginare quanto ciò poteva assomigliare ad essere uno dei discepoli di Gesù.

Il nostro viaggio in Terrasanta io lo ricorderò e lo amerò per sempre. Io penso che tutti noi abbiamo sperimentato un'espansione della nostra coscienza cosmica e un'elevazione della nostra percezione spirituale.